

A47 MAN IS TREACHEROUS

Informant: Gwərgəs Dawið (ʔɛn-Nune)

(1) xà-bena¹ ða-bàxta¹ ða-yàlta¹ zàla-wawa gu-hădâyəq,¹ qəm-xazyále xà-nəmra,¹ xwíša gu-ràkka.¹ t̄wèle lóbba ʔille dīye¹ qəm-paθxàle t̄ára.¹ pl̄it̄le,¹ qimle ta-t̄-axəlla.¹ mára ʔille dīye¹ ta-mòt xálalli.² ʔána wídl̄i spayútha mən̄nux.¹ ta-mò t̄-axl̄it̄li.²

(2) móre bəṛ-náša xâyən-ile.¹ móre kəmát ʔáwəð náša xəlmətta,¹ hár bəna xarəye¹ mxáyalle l-máre dīye.¹ móre mbàqər!¹ (3) ʔəṛyele xa-sùsa.¹ móre ʔəlla-dīya¹ ʔáwəwa hákəm bəni ʔu-bənəx.¹ qəm-mbaqràle¹ mára dūs bəṛ-náša xâyən y-áwe.² ma-t̄-áwəð spayútha mən̄ne¹ har-y-áwəð xayənútha.² móre h̄è¹ y-áwəð xayənútha.¹ (4) móra dāx:² móre ʔána sùsɛwən.¹ kúlla xáȳi yáwəl t̄éne l-xàsi.¹ ʔɛ-dánət m̄èθən,¹ ʔi-nas̄ʔt̄le ḡəldi¹ y-awəddle čəròxe,¹ lawəšla p-àqle.¹ (5) kút t̄éle xá-mdi mərə.¹ qəm-xazyále xa-t̄èla.¹ wíðála ʔída dīya hət̄xa.¹ kθéθa t-yawán̄nux rəšwa.¹ móra dāx-ila ʔay-šárət̄ dīȳəxu.² móra ʔáwəwa gu-ràkka wéwa.¹ ʔána qəm-mpalt̄anne.¹ dīya hóle mərə¹ bəṛ-náša xâyən-ile,¹ lázəm ʔaxl̄ənnə.¹

(6) móre lén m̄pərmòye.¹ háyyo t̄-ázəx xázəx ʔəka-wəwa.¹ z̄ile núbl̄lle ks-ràkka.¹ móre ʔille dīye¹ ʔəkət̄wa ʔáti.² gu-d-áwəwa rəkkəwə.¹ móre də-wùrena!¹ xázəx m̄əto-t̄-it̄wa wira,¹ m̄əto-t̄-it̄wa p̄š̄it̄a gu-d-áwəwa.¹ (7) ʔáw w̄irele¹ ʔu-ʔáw x̄l̄q̄ele t̄ára.¹ móre də-sà!¹ ʔáw qəm-xal̄š̄la.¹ z̄illa ta-t-máṛya kθéθa t̄la-d-àw.¹ z̄illa bəna,¹ móra ta-bába dīya¹ hət̄xela qaz̄íya,¹ hət̄xa wídl̄li.¹ hón mquwálta m-xa-t̄èla¹ qəm-xal̄š̄li m-nəmra.¹ m̄əto t-yawán̄ne t̄èla,¹ kθéθa ta-t̄èla.² móre háyyo ʔána nabl̄ənnəx.¹ (8) qim̄ele¹ h̄iwəlla kθéθa t̄la-d-əy,¹ ʔáy qəm-yawála t̄la-bába dīya¹ ʔu-z̄ilele.¹ ʔáw múṛyele xa-qésa mən̄ne dīye.¹ t̄èla ʔəṛyele.¹ ʔaw-xd̄əyele t̄èla,¹ móre dīya daréla kθéθa t̄l̄li.¹ móre də-z̄d̄ila!¹

(9) móre là,¹ là-zadənnə,¹ ʔilla matt̄ənnə gu-p̄immux.¹ yàlla,¹ lá mhayəmnən ʔàna¹ ʔáyya spayútha t̄-it-wiðəlli.¹ máṛyele qúrbe dīye,¹ matt̄óȳəlla kθéθa gu-p̄imme¹ ʔu-qésa m̄əx̄yele gu-réše.¹ hət̄xa bəṛ-náša xâyən-ile.¹

A47 MAN IS TREACHEROUS

Informant: Gwərgəs Dawið (ʔɛn-Nune)

(1) Once a woman, a girl was walking in the gardens and saw a tiger incarcerated in a cage. She felt sorry for him and opened the door. He came out and made (towards her) to eat her. She said to him ‘Why are you going to eat me? I did good to you. Why will you eat me?’ (2) He said ‘Man is treacherous’. He said ‘Whenever a man does a service, always in the end he strikes the man performing the service’.¹ He said ‘Ask (others)!’ (3) A horse came. He said to him ‘He will arbitrate between me and you’. She asked him saying ‘Is it true that man is treacherous? Whenever one does good to him, he acts treacherously?’ He said ‘Yes, he acts treacherously’. (4) She said ‘How can that be?’ He said ‘I am a horse. All my life he (my master) has been putting loads on my back. When I die, he will strip off my skin and make it into shoes to wear on his feet’. (5) Every one that came said something. She saw a fox. She waved her hand like this. ‘I shall give you a chicken as a bribe’. She said ‘What is your judgement?’ She said ‘He was in a cage. I released him. Now he says “Man is treacherous, I must eat him”’ (6) He said ‘I do not understand. Come let’s go and see where it was’. They went and took him to the cage’. He said to him ‘Where were you?’ ‘I was in this cage’. He said ‘Go in so that we can see how you got in and fitted in it’. (7) He went in and he closed the door. He said (to the girl) ‘Go!’ He saved her. She went to bring a chicken for him. She went and said to her father ‘The situation is like this, I have done such-and-such. I have given a promise to a fox who has saved me from a tiger. How can I give it to him, the chicken to the fox?’ (8) He said ‘Come, I’ll take it for you’. They gave a chicken to her, she gave it to her father and he went off. He brought a stick with him. The fox came. The fox was happy. He said ‘Now he will give me the chicken’. He said ‘Throw it’. (9) He said ‘No. I shall not throw it. I must put it in your mouth. Come, I do not believe the kindness you have done to me’. He came close to him, put the chicken in his mouth and struck the stick on his head. So, man is indeed treacherous.

¹ Literally: its master.